

БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ (ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ)

Автор: Александр ВУРДОВ.

🌀 ПРЕДЫСТОРИЯ

Недавно я нашел «конспект» моего выступления на публике. Вот он:

🌀 ЗНАКОМЫЕ ЯПОНСКИЕ СЛОВА

Каратэ 空手	Икэбана 生花	Самурай 侍	Гэйша 芸者
Камикадзэ 神風	Сакура 桜	Банзай 万歳	Фудзияма (Фудзисан) 富士山
Осака (о:сака) 大阪	Токио (то:кё:) 東京	Васаби 山葵	Суси 鮭
Харакири 腹切り	Кимоно 着物	Тоторо トトロ	Рикша (дзинрикися) 人力車

🌀 ТРИ ВИДА ПИСЬМЕННОСТИ:

Иероглифы (кандзи): 日本語 (нихонго, nihongo) Японский язык
Азбука Хирагана: にほんご (нихонго, nihongo) Японский язык
Азбука Катакана: ニホンゴ (нихонго, nihongo) Японский язык

三月一日は日曜日で、休日でした。今日は晴れの日です。

сангацу цуйтати ва нитиё:би дэ, кю:дзицу дэсита. кё: ва харэ но хи дэс.
Sangatsu tsuitachi wa nichiyoubi de kyuuujitsu deshita, kyou wa hare no hi des

🌀 ИЕРОГЛИФЫ:

日 木 本

ОНное чтение:	НИТИ, ДЗИЦУ	МОКУ, БОКУ	ХОН
кунное чтение:	хи	ки	хон мото
Значение:	день, солнце	дерево	книга источник, корень

日本 (нихон, ниппон) – Япония

🌀 ХИРАГАНА

あ い う え お

Набросок беседы занимал меньше одной страницы, а разговор, помню, длился часа полтора. Мне подумалось, о чем можно было говорить целую «пару» (два академических часа), держа перед собой этот черновик? Стал вспомнить, записывать и... в результате беседа вылилась в полномасштабную лекцию на полтора десятка страниц.

За этой беседой пошла вторая – и снова страничка наметок вылилась в 15 страниц. Ну, и решил, что надо дело продолжить, чтобы мог «послушать» выступления не только узкий круг «счастливых», а все, кому это дело может понравиться.

Поэтому мы начинаем! Позвольте представить «расшифровку» первой беседы.



🌀 БЕСЕДА 1

🌀 ЗАЧЕМ НУЖЕН ЯПОНСКИЙ

Про «зачем» – это любимая тема автора, но, чтобы ее красиво изложить, нужно особое вдохновение. Поэтому данная глава появится позже. Но надо понимать, что у каждого человека своя потребность в японском языке и далеко не всегда она экономически целесообразна. Слишком многое в нашей потребности в японском языке объясняется влечением к различным японским реалиями. Но причина значительно в большем и немного в другом... Но об этом как-нибудь потом.

🌀 ЗНАКОМЫЕ ЯПОНСКИЕ СЛОВА

Японский язык знаком каждому из нас по целому ряду слов, которыми Япония поделилась с нами и которые, собственно, «обрусели» не так и давно. Вот некоторые очень «ходовые» из них.

Не стоит сейчас обращать внимание на иероглифическую запись этих слов, пока лишь прочитаете их «по-русски»:

空手 каратэ – знаменитая японская борьба, согласно легенде зародившаяся на Окинаве.

Ключевое здесь слово – «легенда». Вообще, когда мы думаем или слышим о Японии, чаще всего мы имеем дело не с реальностью, а с некоторой воображаемой Японией. Чтобы докопаться до истины, нужно копать, и копать долго и нудно. Тем не менее, может, потому и притягательна многим Япония, что она вожделенный плод чьего-то воображения? :)



Кадр из фильма «Поцелуй дракона». 2001 год.

БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ. ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ. БЕСЕДА 1-ая
生花 **икэбана** – искусство составления букетов

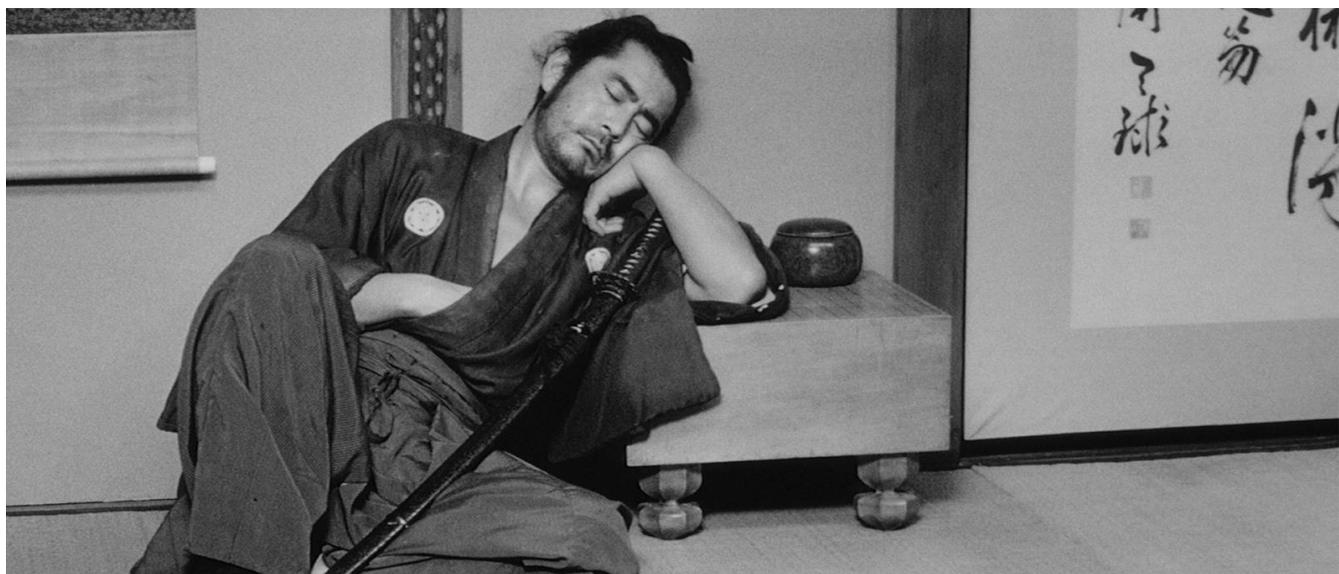
В западной терминологии, когда речь идет об изображении букета цветов, мы имеем название «натюрморт», что в переводе означает «мертвая природа». В японском же названии «икэбана» мы имеем два иероглифа: «Живой» и «Цветы».



Кадр из комедии «Служебный роман». 1977 год.

侍 **самурай** – служивый вояка при каком-нибудь феодале

Сегодня образ самурая чрезмерно и не очень-то обоснованно романтизирован. Все и вся говорят об их благородстве, мужественности, порядочности, их боевом кодексе, уровне и высоте их духа. Но давайте будем честными: обыкновенный наемный вояка, бродяга, человек с мечом среди мирных жителей, упивающийся своей властью. Вы на него «зырк» чуть косо, а он вам голову с плеч одним взмахом своего меча. Не слишком ли много чести для обыкновенного разбойника на службе у какого-нибудь феодала, вам не кажется?



Кадр из фильма «Харакири». 1962 год.

芸者 **гейша** – женщина, искусная в различных высоких искусствах

Гейша – это вам не девица легкого поведения, как может показаться кому-то из читающих эти строки, а очень образованная женщина, наученная многочисленным способам интеллектуального и культурного проведения досуга достаточно обеспеченных клиентов – слово «гейша» состоит из иероглифов «искусство» и «некая личность», что само по себе уже указывает на важную и интересную роль этого человека. Кстати, это сейчас для нас гейша – женщина, а когда-то гейшами были исключительно мужчины.



神風 **камикадзэ** – лётчик-самоубийца

Камикадзэ («ветер богов») – название ветра, вернее, нескольких ветров, и даже не ветров, а тайфунов, которые в 1274 и 1281 годах разметали флоты хана Хубилая, вознамерившегося покорить Японию. И только в годы Второй Мировой Войны это название взяли себе те самые японские лётчики-самоубийцы, управляющие самолетами-снарядами. Сегодня это уже термин, которым мы можем называть любого, кто в силу своих осознанных или непродуманных действий либо лишился, либо может лишиться жизни.



БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ. ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ. БЕСЕДА 1-ая
山葵 **васаби** – знаменитый японский хрен, применяемый в качестве приправы.

На самом деле васаби, ставший таким культовым во всем мире, изначально в такой беднейшей стране как Япония применялся всего лишь в качестве антисептика: денег у людей не было ни на свежее мясо или рыбу, ни на дрова, чтобы это все прожарить или сварить, а как-то нужно было бороться с глистами и прочими биологическими паразитами и бактериями в тухлой, подобранной, пока не видит феодал, рыбе, вот и нашлось народное средство-антисептик.



Кадр из комедии «Васаби». 2001 год.

桜 **сакура** – знаменитая японская вишня.

Любование цветами сакуры в Японии превратилось не просто в культ, а, можно сказать, в какой-то вид умопомешательства. Если откровенно, то для большинства японцев сезон цветения сакуры – это просто возможность в хорошей компании, сидя под кроной японской вишни, замутить большую выпивку на природе, ну, практически, как нам на Первомайские праздники поехать на шашлыки.



富士山 **Фудзияма** (Фудзисан) – гора, ставшая символом Японии,

Это удивительно, но многие молодые наши соотечественники, по крайней мере, старшекласники, даже увлекаясь Японией, не знают сегодня, что такое Фудзияма! Из моего личного опыта: они знают песни из анимэ, героев анимэ, даже знают какие-то слова из анимэ, но они не знают, что такое гора Фудзи! А, ведь, это, если можно так сказать, то же самое, что любить Францию, знать кто такой Наполеон (не торт, конечно же), и много другое, но совершенно не представлять, что такое Эйфелева башня!



着物 **КИМОНО** – традиционная японская одежда

Опять же, если судить по иероглифам, то перед нами «вещь, которую надевают и носят». Судя по переводу значений иероглифов, можно было бы подумать, что кимоно это вообще любая верхняя одежда. Так оно и было, когда кроме кимоно ничего другого японцы когда-то и не носили. Но сегодня, при всем богатстве выбора одежды в Японии (и родная японская, и европейская, и прочая всякая), кимоно – это только тот самый знаменитый японский халат со всеми присущими ему причиндалами и необходимыми элементами. Кстати, если уж на то пошло, и не кимоНО оно вовсе, а киМОНО по-японски.



Кадр из фильма «Мемуары гейши». 2005 год.

トトロ **Тоторо** – лучший (на вкус автора сих слов) анимешный фильм и персонаж.

Обратим внимание, что по-японски «тоторо» записано вовсе не иероглифами, а знаками азбуки Катакана, которую используют, как правило, для записи слов, которые были заимствованы японцами из прочих, в основном, западных языков. Все помнят, как девочка в этом мультфильме говорила, что «тоторо» – это «троль», ну, а поскольку японцу физически не произнести слово «троль», то девочка и произвела на свет «тоторо» – эдакую фонетическую японскую адаптацию к слову «троль».



人力車 **рикша** (дзинрикия) – тележка в одну человеческую силу (если ориентироваться на иероглифическую запись).

Со временем этот длинный термин «утряся» до короткого «дзинся», которое в силу разных фонетических причин (по принципу «испорченного телефона») до нас уже дошло как «рикша» (вспомним про «суши» вместо «суси»).



БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ. ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ. БЕСЕДА 1-ая
万歳 **банзай** – японское «Ура!!!!!!».

Буквально: 10000 лет (славного процветания нашему дорогому и любимому солнцеликому и богами данному Императору)!!!



Кадр из чёрной комедии «Банзай». 1983 год.

寿司 **суси** – те самые рисовые «комочки» с рыбкой.

Сегодня многие путают суси с ролами, изобретенными в Америке. Нет, суси – это суси, и даже не суши, которыми потчуют нас российские рестораны – да, японцы признают, что то, что продается у нас – это даже интересно и на вид, и на вкус, но это не суси.



忍者 **ниндзя** – шпион, лазутчик.

Что про ниндзя скажешь? Ниндзя он и есть ниндзя. Разве что хочется обратить внимание на то, по смыслу иероглифов, из которых состоит «ниндзя», в прямом смысле ниндзя переводится как «некто, крадущийся тайком» (тайное проникновение + некто).



Кадр из фильма «Черепашки-ниндзя».

БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ. ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ. БЕСЕДА 1-ая
腹切り **харакири** – способ ритуального самоубийства.

Если судить по иероглифам, то можем эту надпись перевести как «врезание живота». Но «харакири» – это звучит грубо и порой даже пошло, ну, вроде нашего: «пустить кишки». А вот если поменять иероглифы местами, то получится 切腹 (сэппуку) – вот «сэппуку» это уже благородно! Это уже ритуал, а не просто «вспороть себе брюхо».



東京 **Токио** (тоокёо) – столица современной Японии.

По русскому названию столицы Японии и по японскому ее произношению видно, какая большая разница между японской реальностью и нашим представлением о ней. И так не только в фонетике, но и в жизни, и к этому многим любителям всего японского нужно быть готовыми :)



大阪 **Осака** (оосака) – не менее знаменитый город в Японии, чем Токио.



🌀 КАК ОНИ ЗВУЧАТ

Понятно, что многие из этих слов, покинув берега Японии и «перейдя» границу России, немножечко изменились в произношении, но в целом всё осталось как есть. Так гэйша звучит, скорее, как гэйся или даже гейщя, а рикша (рикща, рикся) сократился от дзинрикия.

Фудзиямой вообще гору Фудзи называть нельзя, ибо это оскорбляет нынешних японцев, а называют они ее уважительно Фудзисан.

Токио и Осака произносятся через долгие «о»: тоокёо (то:кё:), оосака (о:сака) – мы в наших материалах увеличение долготы некоторых гласных будем чаще всего записывать через знак «:» (двоеточие).

Название города Осака многие при этом еще и сильно коверкают, ведь «по-русски» хочется сказать оСАка (с ударением на «са»), а в оригинале звучит как ООсака (через выделение именно начального долгого звука «О»).

🌀 ТРИ ВИДА ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ:

Случилось так, что сегодня у японцев не одна, а целых три вида письменности. Нет, даже четыре, если учитывать так же и использование латиницы (romaji).

В Японии активно используют написание слов китайскими иероглифами (kanji), двумя слоговыми азбуками hiragana и katakana (по 48 символов в каждой из них), ну и, в какой-то степени, упомянутой чуть раньше латиницей. В принципе, нам, как носителям русского языка, ничего не мешает и никто не запрещает использовать для своих каких-то записей, обозначений и даже транскрипции ещё и кириллицу (kiriji).

Вот как выглядит сочетание слов «Японский язык», записанное всеми этими способами:

Иероглифы (кандзи):

日本語 (нихонго, nihongo) Японский язык

Азбука Хирагана:

にほんご (нихонго, nihongo) Японский язык

Азбука Катакана:

ニホンゴ (нихонго, nihongo) Японский язык

Внимательно рассмотрим фрагмент текста на японском языке (Первое марта было воскресенье, выходной день. Сегодня ясный солнечный день. Завтра будет пасмурный день.). Для написания этого фрагмента текста требуется использование нескольких типов японских знаков (кандзи (иероглифы) и знаки азбуки Хирагана:

三月一日は日曜日で、休日でした。

сангацу цуйтати ва нитиё:би дэ, кю:дзицу дэсита.
Sangatsu tsuitachi wa nichiyoubi de, kyuujitsu deshita.

今日は晴れの日です。

кё: ва харэ но хи дэс.
kyou wa hare no hi desu

明日は曇りの日です。

Асита ва кумори но хи дэс.
Ashita wa kumori no hi desu.

На первый взгляд всё это кажется каким-то загадочно-мнящим кошмаром. Более того, нетрудно заметить, что в этих предложениях несколько раз встречается иероглиф 日, но если посмотреть, как он озвучивается (читаем транскрипции под иероглифами), то станет заметен ужасный факт – иероглиф 日 каждый раз читается по-разному! А полная катастрофа наступает тогда, когда замечаешь, что иероглиф 日, как это ни странно, в качестве составного элемента присутствует и во многих других иероглифах этого примера.

На этой трагической ноте половина читающих эти строки захотят раз и навсегда отказаться от страшного языка, но все-таки нам бы хотелось отговорить их от этого необдуманного и исключительно эмоционального поступка, ведь не всё, на самом деле, так плохо, как может показаться с первого взгляда. Да хотя бы потому, что русскоязычному человеку освоить японский язык будет значительно легче, чем, скажем, американцу, и уж куда легче, чем японцу выучить русский. Почему? Об этом чуть позже. А самое интересное заключается в том, что японцы утверждают, что лучше всех говорят по-японски корейцы и.... внимание!!! Русские! А значит, тем, кто дошел до этой строчки, уже пути назад нет :)

☯ ИЕРОГЛИФЫ (КАНДЗИ)

☯ ОТКУДА ЭТО ПОШЛО

У древних дремучих японцев не было письменности, пока их не «накрыло» интеллектуальным и культурным влиянием соседней великой цивилизации. Не имея никакого права на выбор, за отсутствием выбора как такового, японцы стали применять единственно возможный для них способ записывать мысли – через китайские иероглифы. Это явилось для них большим стрессом и не менее большой проблемой.

Причина всего этого в том, что китайская письменность – это порождение Китая, точнее, китайского языка. А китайский язык, в отличие от японского или любого европейского, довольно специфичен: его слова не меняются, не склоняются, они короткие, имеют довольно скудный фонетический набор. Все это позволило китайцам использовать письменность, главным элементом которой послужила не буква, обозначающая конкретный звук, а картинка, передающая значение какого-нибудь слова.

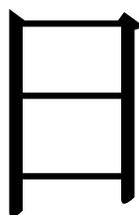
Используя последовательность таких картинок, китаец спокойно описывал свою жизнь и жизнь своего государства, вот только воспроизвести написанное вслух было довольно проблематично: одно дело смысл, другое дело – озвучка. Составляешь предложение – как будто в кубики играешь и домик строишь кубик за кубком, кубик за кубиком. Ну, совсем как на этой картинке:



Поскольку здесь всё закодировано в знакомых и понятных нам символах, то несложно догадаться, что здесь написано что-то вроде «Женщина идет пешком домой» или что-то близкое к этому. При этом мы могли бы разработать целую систему уточняющих моментов в этих знаках, что позволило бы нам передавать мысль, минуя слова... Ведь «прочитать» это можно на любом языке мира. Правда, понятно, что в разных странах, в разные эпохи символы, обозначающие одно и то же понятие, сильно отличались, поэтому создание такой письменности, на самом деле, та еще проблема.

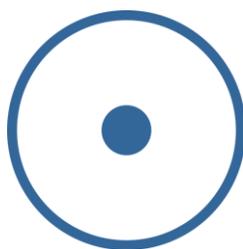
☯ ИЕРОГЛИФ «ДЕНЬ/СОЛНЦЕ»

Рассмотрим иероглиф Солнце. Для древнего человека где солнце, там и день, ибо светло, поэтому неудивительно, что за иероглифом 日 закрепилось два значения: и солнце, и день.



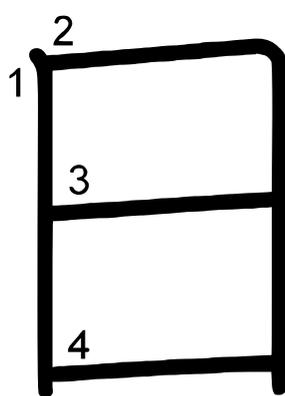
Трудно в этом квадратике увидеть круглое солнышко. Так и хочется пошутить по поводу умной заумности древних китайцев, сумевших уже несколько тысяч лет назад так изящно выразить квадратуру круга.

Но изначально и впрямь солнце рисовалось, как и в древнем Египте, в виде окружности (палочкой на земле, гвоздиком на дощечке и так далее) и посередине размещалась точка, будем считать, как символ источника всего сущего.



Но где-то в окрестностях временного промежутка плюс-минус пару сотен лет от рождения Христова, в древнем Китае была изобретена кисточка и шёлк, что привело к идее соединить эти два вида искусства и начать рисовать иероглифы по шелку.

Шелк не разрешал кисточке идти «супротив шерсти», поэтому древним каллиграфам приходилось приноравливаться и по возможности спрямлять всякого рода округлости. Так и получилось, что солнечные дуги превратились в отрезки, а точка, чтобы стало ее виднее, уподобилась черточке.



На представленной схеме прорисовки иероглифа «Солнце» отмечен порядок рисования линий (номера стоят в начале каждой линии). Видно, что линия 2 без отрыва переходит из горизонтали в вертикаль, поэтому верхняя и правая линия, на самом деле, являются одной линией.

Солнце, как, собственно, и день, по-японски звучит как «хи». Хи – это солнце, хи – это и день. И записывают японцы это слово иероглифом 日, и можно было бы на этом точку поставить, но проблема в том, что китайские знаки, пришедшие в Японию из самого Китая, принесли с собой и свои названия.

Это как в русском языке в свое время буквы имели свои названия: А (аз), Б (буки), В (веди)... Как буквы они и «аз», и «буки», и «веди», а в словах они уже как «а», «б» и «в» читаются... То же самое и с иероглифами в Японии: иероглифом можно было записать какое-нибудь японское слово, например, иероглифом 日 слово «день» или «солнце», которые по-японски звучат как «хи», а сам этот иероглиф имеет ещё и своё название... Вернее, в случае солнца их даже два: НИТИ и ДЗИЦУ. И нам крайне важно помнить все эти характеристики: и как иероглиф выглядит, и как пишется, и как его можно прочесть в том или ином случае: на японский манер (хи) или с учетом его «дояпонского», как правило, китайского, прошлого (НИТИ или ДЗИЦУ).

Японские слова, то есть по сути значения иероглифа, называют кунными чтениями (кун, кун-ёми), а название иероглифа, которое пришло с ним из Китая, называется онным чтением (он, он-ёми).

Итак, перед нами иероглиф 日, имеющий следующие характеристики:

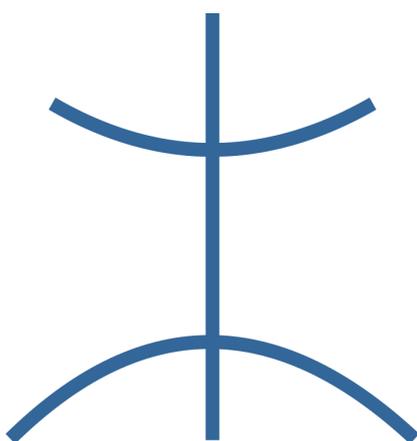
Значение: солнце, день.

Кунное чтение (кун, кун-ёми): хи (hi) – собственно, японское название солнца или дня.

Онное чтение (он, он-ёми): НИТИ, ДЗИЦУ (NICHI, JITSU) – можно сказать, название иероглифа.

☯ ИЕРОГЛИФ «ДЕРЕВО»

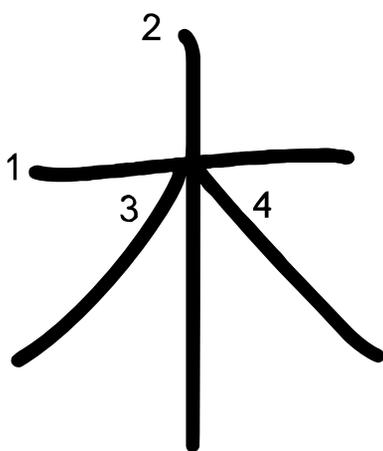
Проанализируем еще один иероглиф – иероглиф «дерево». Данный иероглиф когда-то изображался в таком вот виде:



Но шёлк принудил кисточку к некоторому компромиссу, выразившемуся преимущественно в некоторой однонаправленности движения и «дерево» стало таким:



Внимательно исследуем порядок рисования черт и направление их прорисовки:



«Дерево» по-японски звучит как «ки» (ki). Это и будет кунным чтением кандзи 木. А его онные чтения (то есть, названия не того, что иероглиф изображает, а название самого иероглифа): МОКУ и БОКУ (МОКУ и ВОКУ).

Вспоминаем: по-японски «день» и «солнце» звучат как «хи». Слово «хи» (солнце, день) записывается иероглифом 日,

БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ. ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ. БЕСЕДА 1-ая
который имеет два дополнительных чтения: «ДЗИЦУ» и
«НИТИ». Другими словами: иероглиф 日 (день, солнце) имеет
кунное чтение «хи» и онные чтения «ДЗИЦУ» и «НИТИ».

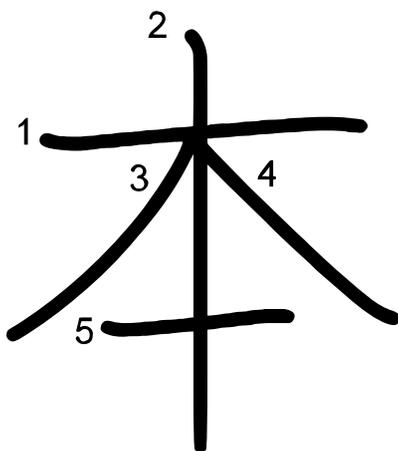
Японское же «дерево» произносится как «ки». Слово «ки»
(дерево) записывается иероглифом 木, который имеет два
дополнительных чтения: «МОКУ» и «БОКУ». Другими словами:
иероглиф 木 (дерево) имеет кунное чтение «ки» и онные
чтения «МОКУ» и «БОКУ».

☯ ИЕРОГЛИФ «ИСТОЧНИК», «КОРНИ», «КНИГА»

Перед нами еще один иероглиф, изображение которого
основывается на изображении дерева, только в отличие от
иероглифа 木 в нем появляется дополнительная черточка в
нижней части иероглифа. Эта черточка, скорее всего,
символизировала поверхность земли, на которой произрастает
дерево, и делала акцент на то, что находилось как раз под
землей, то есть, на корни, на основу дерева, на источник его
роста, на начало



Попробуем нарисовать этот иероглиф с учетом правильной
последовательности и выверенной тысячами
направленностью рисования линий.



Слово со значениями «источник», «основа», «корни» по-
японски звучит «мото» (moto). Это и будет кунным чтением
кандзи 本. А его онное чтение: ХОН (HON).

И вот тут мы сталкиваемся с еще одной стороной японского

БЕСЕДЫ О ЯПОНСКОМ. ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ. БЕСЕДА 1-ая
языка. Казалось бы, всё просто: иероглиф 本 означает основу,
источник и даже в некоторых случаях корни (пока всё логично
и просто); соответственно, это слово по-японски звучит «мото»
и это и есть кунное чтение иероглифа 本 – прекрасно, так
сказать, съели; и название этого иероглифа, пришедшее в
японский язык вместе с самим этим иероглифом, ХОН.
Отлично! И вот, внимание, засада!

Этот иероглиф в японском языке обозначает, как это ни
странно, еще и книгу! И книга по-японски будет «хон»! И если с
тем, что книга – «источник» знаний, как-то смириться можно,
и нам даже нетрудно это будет запомнить, но почему же
японская книга стала называться так, как называется китайский
иероглиф? Что ли у японцев не было своих книг до прихода в
их жизнь японских иероглифов?

И вот тут неожиданное: НЕ БЫЛО! До культурных контактов со
своим великопросвященным соседом, срединным, так сказать,
государством, у японцев не то, что книг не было, а вообще не
было письменности. Дремучий народ на крайне низком уровне
цивилизованного развития! Поэтому можно чуть ли не со
сто процентной уверенностью сказать, что японцы книгу
увидели впервые только благодаря заезжающим по своим
делам в Японию китайским купцам или образованным по
китайскому образцу корейцам.

Но тогда вопрос, почему японцы называли книгу «хон»? И это,
действительно, интересный вопрос. Все дело в том, что в Китае
иероглиф 本 используется для счета книг, а не для обозначения
книг как таковых: «у меня книг три тома» – вот те самые три
«*тома*» и обозначаются иероглифом 本 в китайском языке).
Для самих же книг в Китае сейчас используется совсем другой
иероглиф.

Что же привлекло японцев в этом иероглифе? Ну, во-первых, к
книгам он в Китае, всё же, имеет отношение (счетное слово для
книг), а кроме того, по всей видимости, сказалась форма
тогдашних книг: намотанная на цилиндрическую палку бумага,
ткань или кожа, то бишь, те книги для японцев были в виде
свитков.



Приглядимся еще раз к иероглифу 本: на что нижняя черта указывает? На ствол дерева, на который и наматывали в древние времена бумагу, образуя свиток.

Важно отметить в доказательство этой теории то, что иероглиф 本 (хон) и по сей день в Японии используется в качестве счетного слова при счете разного рода цилиндрических предметов: карандашей, ручек, зонтиков и так далее: у меня украли японских зонтиков три штуки (три «хона» зонтиков свистнули). Ну, и, конечно же, помним, что 本 (хон) в Японии книга (хон). Вот мы очередной раз столкнулись с многозначностью многих японских иероглифов.

Вспоминаем: по-японски «день» и «солнце» звучат как «хи». Слово «хи» (солнце, день) записывается иероглифом 日, который имеет два дополнительных чтения: «ДЗИЦУ» и «НИТИ». Другими словами: иероглиф 日 (день, солнце) имеет кунное чтение «хи» и онные чтения «ДЗИЦУ» и «НИТИ».

Японское же «дерево» произносится как «ки». Слово «ки» (дерево) записывается иероглифом 木, который имеет два дополнительных чтения: «МОКУ» и «БОКУ». Другими словами: иероглиф 木 (дерево) имеет кунное чтение «ки» и онные чтения «МОКУ» и «БОКУ».

А японские «корни», «основа» произносятся как «мото». Но нам важно не столько это «мото», хотя, конечно же, и оно тоже, но чаще мы будем встречать этот иероглиф в значении «книга» или в значении счетного слова для счета цилиндрических предметов, и иероглиф в этих ипостасях своих будет нами «озвучиваться» как «хон». Таким образом, у нас с этим иероглифом двойная ситуация. Слово «мото» (корни, основа, начало) записывается иероглифом 木, который имеет кунное чтение «мото» и онное чтение «ХОН», но при этом, «хон», в какой-то степени, тоже можно считать и кунным чтением, потому что это то японское слово, которым японцы не только называют иероглиф, но так же называется у них «книга». Вот и думай теперь, к онному чтению относить слово «хон» или к кунному? Похоже, это явный китайский засланец в мир японских слов :)

🌀 ПЕРВОЕ СЛОВО НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

А теперь, внимание. Берем два иероглифа и записываем их вместе:

日本

Мы получили слово, которое преисполнено для нас загадок. Прежде всего, попробуем догадаться о том, какое у этого слова значения. Итак: Солнце или день (слева); источник, или корни, или даже книга справа! Что это может быть? Давайте остановимся и дальше читать не будем. Постараемся самостоятельно придумать возможное из значений.

ДАЛЬШЕ НЕ ЧИТАЕМ, ПОКА НЕ СДАДИМСЯ или НЕ ПОБЕДИМ!!!

日本

Смотрим, читаем и думаем.

Кстати, по-японски можно писать и горизонтально, и вертикально!

日

本

Но это сообщение для тех, кто так и не захотел подумать о значении слова 日本. Настоятельно просим дальше не читать. Остановитесь. Подумайте о значении слова 日本. Ну, пожалуйста :)

Думаем

Дальше не читаем

Думаем

Ну, вот. Будем считать, что не отгадали. Перед нами «Солнце» и «Источник» (начало чего-либо). Для древних китайцев Япония была страной, со стороны которой восходит солнце. То есть, 日本 – это источник солнца. Сегодня для всех нас это хорошо знакомое поэтическое и любимое нами название: Страна восходящего солнца. Оказывается, это не литературно-поэтическая аллегория, а... буквально-дословный перевод с китайского:

日本

Озвучивается это по-японски как «нихон». Все дело в том, что если бы мы в тексте увидели иероглиф 日 отдельно, то предположили бы, что речь идет о солнце или дне и озвучили бы так, как это будет звучать по-японски: «хи».

Если бы увидели иероглиф 本 в качестве изображения отдельного слова, то мы бы озвучили это, скорее всего, именно по-японски, то есть, как «мото» (или «хон», если речь идет о книге).

Но когда несколько иероглифов образуют одно слово, то такое слово нужно уже прочитать не по кунным чтениями иероглифов, а по их прокитайским названиям, то есть, по онным чтениям. И наше слово должно бы прочитаться как «нитихон».

Почему же оно «нихон», а не «нитихон»? Все дело в том, что когда-то, давным давно, звук «Х» произносился как «П», и это слово читалось как «нитипон». Но два глухих звука «Т» и «П», соединяемые гласным звуком «и», сближались в произношении настолько, что звук «и» редуцировался (выдавливался этими глухими согласными звуками).

Сами посудите: нитипон → нитьпон → ниппон. Со временем звук «П» в японском языке заменился на «Х» (явление, характерное для многих культур и языков) и, в результате, слово «ниппон» стало звучать как «нихон». Вполне возможно, что все было и не совсем так, но самое главное, чтобы мы уловили тенденцию:

НИТИПОН → НИТЬПОН → НИППОН → НИХОН

При этом надо признать, что слово «ниппон» и сегодня можно нередко услышать в качестве названия Японии. Но где-то в

подсознании японцев страна Ниппония больше ассоциируется с той милитаристской Японией первой половины XX века, а то далекое прошлое терять современным японцам не очень удобно, вот и «ниппон» потихонечку, год за годом, уступило свои позиции названию «нихон». Но как говаривал Тиль Ойленшпигель, герой средневековых нидерландских легенд: «Пепел Клааса стучит в моем сердце». Перефразируем изречение этого знаменитого бродяги на японский манер: «Пепел предков-камикадзе всё еще стучит в сердцах японцев». Впрочем, не будем касаться того, чего нам касаться не следует, а Япония для нас с вами с этого момента исключительно 日本 (нихон)!

Соберем информацию про иероглиф 日, 木, 本 в одну табличку:

Иероглиф:	日	木	本
ОН:	НИТИ, ДЗИЦУ	МОКУ, БОКУ	ХОН
кун:	хи	ки	хон мото
Значение:	день, солнце	дерево	книга источник, корень

☯ ФОНЕТИЧЕСКИЕ АЗБУКИ

Первая проблема: японский язык по многим характеристикам близок к русскому языку. Речь идет, прежде всего, об изменяемости слов в японских предложениях. Слова имеют изменяемые части, как, например, в русском языке окончания: больш-ой, больш-ая, больш-енький и так далее. Сравним: ооки-й (большой), ооки-кунай (небольшой), ооки-катта (был большой) – да, да, в японском языке даже круче, чем в русском: не только глаголы, но и прилагательные могут приобретать форму прошедшего времени!

Вторая проблема: как уже отмечалось ранее, до того, как на культурную жизнь японцев стал оказывать влияние Китай, в Японии своей письменности не было, и первый вид письменности, с которым столкнулись японцы, была китайская письменность, то есть, иероглифы!

Третья проблема: все бы было ничего, но китайский язык имеет принципиальное отличие от японского. По сути дела, как уже было сказано ранее, китайские слова представляют собой небольшие неизменяемые слова-кирпичики, которые, к тому же, состоят, в основном, из двух-трех звуков (май, хань и т.д.). Поскольку слова неизменяемые, то их было просто записывать иероглифами: одно слово – один иероглиф, и составляем себе предложение на письме из иероглифов, как дети составляют в

ряд кубики: меняешь кубики, меняются слова, меняется смысл. Посмотрел на запись, не читая, понял смысл, озвучил записанные иероглифы и произнес вслух полученное предложение, чтобы другому тоже понятно было, о чем идет речь в записке.

Итак, основная проблема: изначально японцы имели свой язык, по своим принципам, по внутренней подвижности схожий с русским. И познакомились с письменностью, с помощью которой записывать можно только китайские простые неизменяемые слова.

Поэтому изначально было ясно, что чтобы что-то записать, нужно было знать китайский язык и уже на китайском языке записывать все, что хочешь. Записать же японские мысли и слова на японском языке с помощью китайских иероглифов ну никак не выходило....

Сами посудите. Вот берем японское слово «оокий» (большой). Берем соответствующий по смыслу китайский иероглиф 大, значение которого «большой». И что дальше?

Видишь этот иероглиф, а как его озвучить? Оокий? А если надо указать не «большой», а «небольшой» (оокикунай)? Отрицание китайское (специальный иероглиф 不) пишется спереди иероглифа (不大), а в японском прилагательном отрицание (-най) указывается в конце слова, да ещё с вытеснением окончания прилагательного (ооки-й – оокику-най). То есть, пишешь одно, а читаешь черт знаешь как! А если он не только небольшой, но еще и был небольшим (ооки-ку-на-катта)? Как теперь это записать так, чтобы другой человек мог правильно прочитать?

В общем, прошло много ли, мало ли лет, но... японцы поняли, что нужно создавать письменность наподобие той, которая у всех «нормальных» людей – то есть, не иероглифическую, которая передает смысл, а фонетическую – с помощью которой можно передавать то, как должно звучать слово. Под это тоже было сломлено много копий, но основными идеями, если не указывать промежуточные шаги, были:

а) некоторые иероглифы, которые звучат как японские слоги, считать не иероглифами, а знаками, передающими их чтение: то есть, когда смотришь на эти иероглифы, видеть в них не смысл, а то, как их нужно прочитать. И вот из этих иероглифов стали складывать слова, как мы это делаем буквами;

б) со временем такие иероглифы-буквы стали упрощаться, еще упрощаться и еще упрощаться, и постепенно из них сложилась нынешняя азбука в том виде, в котором она и существует. На примере первых пяти знаков азбуки

Хирагана (а, и, у, э, о) можно видеть как и из каких иероглифов в том или ином случае эти знаки формировались.

あ ← 安

い ← 以

う ← 宇

え ← 衣

お ← 於

И это было гениально! Ведь одно дело смотреть на иероглиф и думать, записано ли им какое-то значение или он передает какое-то звучание, и другое дело, смотреть на специально подготовленный знак, который однозначно воспринимается как фонетическое руководство к действию.

Вот так у японцев, в виду того, что иероглифическая письменность практически не годится для передачи звучания слов, и появилась слоговая азбука. Вообще-то, к нашему огорчению и к радости японцев, этих азбук исторически сложилось две: Хирагана и Катакана. И в принципе, сегодня можно было бы от одной из них избавиться, но... использование двух азбук оказалось очень эффективным средством передачи японской мысли на бумаге, поэтому сегодня активно используются обе азбуки, у каждой из которых, в основном, своя задача. Но об этих деталях мы поговорим, когда дойдем до второй азбуки (Катакана), а с этого момента мы приступаем и освоению первой из азбук – азбуки Хирагана.

🌀 АЗБУКА ХИРАГАНА

Но сначала ответ на вопрос, почему не просто азбука, а слоговая азбука? Дело в том, что японцы, да, впрочем, и китайцы, воспринимают информацию и произносят информацию слогами (сочетание согласного и гласного звука), в отличие от нас, разделяющих звуковую информацию на конечные согласные и гласные звуки. Это легко проверить, попросив японцев произнести какое-нибудь слово наоборот, ну, например, слово «курума» (машина – анишам). Мы с вами в этом случае скажем «амурук», а вот японцы произнесут «мару-ку» (на-ши-ма). То есть, для них конечной единицей слова является слог.

Насколько этот процесс глубоко пустил корни в японское подсознание? Учителя-европейцы, которые обучают азиатских детишек какому-нибудь европейскому языку, отмечают, что если к ним на уроки приводят ребенка до его поступления в школу, то этот ребенок легко воспринимает уроки иностранного языка, разделяя слова на отдельные звуки. Но как только этот ребенок по своему возрасту поступает в первый класс, то, практически, тут же способность воспринимать отдельные звуки в ребенке исчезает, и он быстренько переходит на восприятие слов и речи исключительно по слогам. Таким образом, можно утверждать, что слоговое восприятие тех же самых японцев, это не врожденная, а воспитанная способность.

🌀 ЗАПОМИНАЕМ ЗНАКИ АЗБУКИ ХИРАГАНА

Нам же только остается перейти к планомерному запоминанию знаков двух японских азбук. Для начала освоим первые пять знаков первого ряда азбуки Хирагана.

Кстати, когда мы произносим слово «хирагана», то произвольно произносим его по-русски, то есть с ударением на третий слог: хираГАна, а «катакана» как катаКАНа. Никто нам не мешает это делать, ибо для нас это звучит естественно, хотя и слово для нас незнакомое. Но если на то пошло, то по-японски надо произносить хиРАГАНа и каТАКАНа. Должны ли мы перейти вот так сразу же на японский вариант произношения? Да, если вы разговариваете с японцами. Желательно, если вы говорите с людьми, имеющими профессиональное отношение к японскому языку. И вовсе необязательно, если вы рассказываете о японском языке людям, далеким от японского языка – в этом случае произношение слова «не по-русски» будет людьми, чей слух еще не привык к звучанию японской речи, воспринято как чистой воды выпендрож :)

Итак, первые пять знаков слоговой азбуки Хирагана или, если проще, первые пять знаков хираганы. Этими знаками записываются пять гласных звуков: А, И, У, Э, О

あ	い	う	え	お
а	и	у	э	о

Отразим последовательность и направление рисования данных знаков:

Напоминаем: номер каждой линии на данных схемах изображен в начале линии.

Задача: запомнить эти знаки, научиться их узнавать на письме и записывать. Важно соблюдать несколько правил: стремимся повторить и закрепить при воспроизведении общую фактуру каждого знака – не деформировать их, не искажать, стремимся к копированию и закреплению. Не забываем про последовательность написания и направление начертания каждой линии. Знаки не должны быть вытянутыми, сжатыми, наклонными – все должно быть как на этих рисунках и каждый знак должен вписываться в мысленный квадрат.

Интересный момент: если обратить внимание на штрих нижний на знаке «и», на такие же штрихи на элементах «э» и «о», то при рисовании ручкой или карандашом на них зацикливаться не нужно. Эти штрихи-следы остаются, как правило, при написании знаков кистью: она рисует какой-нибудь элемент, потом рука отрывает кисть и переносит ее на новое место, чтобы нарисовать следующий элемент, и в момент отрыва кисть не успевает оторваться полностью и на бумаге остаются небольшие штрихи, направленные в сторону продолжения рисования знака. Поэтому повторять эти «излишества» не обязательно и знаки, по сути дела, можно воспроизводить вот в такой вот, лишенной всяческих украшательств, форме:

あ い う え お

Здесь мы видим знаки в чистом «печатном» виде и можем смело следовать такой форме и подражать ей.

Как учить? Постоянно рисуем, постоянно прочитываем. Самое идеальное, это завести карточки по сантиметров пять с каждой стороны, написать на каждом с одной стороны какой-нибудь знак, на другой его чтение и постоянно держать эти карточки на столе или носить с собой и перелистывать их, пытаюсь вспомнить чтение каждого из знаков, и соответственно, пытаться их воспроизводить: хоть на бумаге карандашом или ручкой, хоть пальцем на окне автобуса или просто в воздухе – главное, чтобы вас не посчитали психом, подающим таинственные сигналы кому-то за окном :)

Для тех, кому лень выписывать карточки, предлагается готовый рисунок. Распечатайте его, разрежьте на квадратики и работайте, работайте, работайте (иероглифы на распечатке представлены в разных вариантах, шрифтах, с порядком прорисовки и без – выберите вариант, который вас больше устроит).

[ССЫЛОЧКА НА КАРТОЧКИ >>>](#)

☯ ПОДВОДИМ ИТОГИ

☯ ИЕРОГЛИФЫ 日, 木, 本

Иероглиф:	日	木	本
ОН:	НИТИ, ДЗИЦУ	МОКУ, БОКУ	ХОН
кун:	хи	ки	ХОН МОТО
Значение:	день, солнце	дерево	книга источник

☯ ХИРАГАНА

あ (а)、い (и)、う (у)、え (э)、お (о)

☯ СЛОВА:

日本 (нихон, ниппон) – Япония.

木 (ки) – дерево.

日 (хи) – солнце, день.

本 (хон) – книга.

本 (мото) – источник, основа, корни.

☯ ЗАДАЧА НА БЛИЖАЙШЕЕ ВРЕМЯ

Итак, на данный момент каждый, кто дошел до этого места должен знать и уметь рисовать минимум восемь знаков: три иероглифа (日、木、本) и пять знаков азбуки Хирагана (あ、い、う、え、お). Что значит «знать»? Это значит, что все эти знаки должны быть узнаваемы с одного мимолетного взгляда, у иероглифов сразу же должны в голове проскальзывать, как молитва, все чтения, все значения, и при взгляде на любой из знаков Хираганы на автомате должно произноситься его чтение.

Кстати, насчет чтения, вернее, произношения. Все эти звуки произносятся практически так же, как и в русском языке. Единственный момент, это «у». остановимся еще раз на его произношении. Мы, произнося «у», вытягиваем губы трубочкой и в результате получается долгий такой паровозный гудок. Японцы же трубочкой в этом звуке губы не вытягивают, а, скорее, они их растягивают так, как если бы мы хотели произнести звук «ы». Вот теперь, стараясь произнести «у», не дайте губам уйти вперед, «свернувшись» в трубочку, а заставьте их растянуться в некоторой улыбке-гримасе. Глядишь, что-то да толковое из этого и получится.

Постоянно крутим-вертим и так, и сяк три иероглифа и пять знаков азбуки Хирагана. Доводим до автоматического узнавания.

Предполагается, что переход к следующей беседе бесполезен без окончательной и полной победы на материалом из предыдущей беседы: предлагаемые знаки азбуки должны быть зазубрены, новые иероглифы заучены (прорисовка, значения, чтения), материал перечитан, если есть новая грамматика (в последующем) – она доведена до понимания, а новые слова, которые рекомендуются для запоминания, соответственно «запомнены» :).

И при этом, даже когда переходим к следующим материалам, все равно продолжаем работать как с пройденными уже знаками, так и с новыми. Этот процесс должен быть постоянным и непрерывным в нашей новой повседневности. Знаки азбуки (в данном случае азбуки Хирагана) должны быть зазубрены до автоматизма (узнаваемы и воспроизводимы). А иероглифы, тем более, что их пока мало, тоже, как гвоздики, забиты в память. Чем дальше, тем больше будет иероглифом и процесс их прибавления будет все больше и больше катастрофическим.

Александр Вурдов

Дата написания: 29.09.2021

Последнее изменение: 18.06.2022

<http://www.japlang.ru/>

Если эта беседа вам понравилась,
срочно пишем на
akinomori@gmail.com ,
чтобы узнать,
что там со следующей беседой,
и можно ли ее получить.

🌀 ТЕМЫ СЛЕДУЮЩЕЙ БЕСЕДЫ

Японские приветствия

Новые иероглифы: Человек, Большой, Три

Как работают иероглифы

Азбуки: КА, КИ, КУ, КЭ, КО

Фонетические особенности японского языка.

Азбучный практикум.

🌀 ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ

Каждая из бесед регулярно автором обновляется, добавляются интересные моменты, вносятся уточнения, поэтому просьба для всех: если есть какие-либо замечания по прочитанному материалу, выявлены недочеты, ошибки, опечатки, появились мысли по улучшению подачи – пишем Вурдову Александру на akinomori@gmail.com

Страничка, посвященная Японическим беседам:

<http://www.japlang.ru/hanashibanashi/index.html>

